

## PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2025 m. balandžio 22 d. Nr. VPS-2025/ 80  
Vilnius

Mes, **Didzis Herberts Cialava**, Latvija, toliau vadinamas **Paslaugų teikėju**, ir **Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras**, įstaigos kodas 190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal Įstaigos Nuostatus, toliau vadinama **Paslaugų gavėju**,

toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas kartu gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:

### 1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą neskelbiamos apklausos būdu, kuriuo Paslaugų teikėjas pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas Paslaugas. Pirkimas atliktas vadovaujantis „Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu“, patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97 „Dėl mažos vertės pirkimų tvarkos aprašo patvirtinimo“ ir Paslaugos gavėjo viešųjų pirkimų organizavimo ir vidaus kontrolės taisyklėmis.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti laiku ir tinkamai.

1.3. Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra:

1.3.1. Spektaklio „Quanta“ garso operatoriaus paslaugos gastrolėse Antverpene, Belgijoje. Paslaugos suteikiamos pagal iš anksto suderintą repeticijų ir spektaklio rodymų grafiką: repeticijos balandžio 24 d., spektaklių rodymo laikai balandžio 25-26 d.

1.4. Paslaugų suteikimas patvirtinamas Šalims pasirašant Priėmimo-perdavimo aktus (Priedas Nr. 1). Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų priėmimą –

## SERVICE CONTRACT

No VPS-2025/80 April 22, 2025  
Vilnius

We, **Didzis Herberts Cialava**, Latvia, hereinafter referred to as the **Service Provider**, and

**Budgetary institution Lithuanian National Drama Theatre**, company code 190753924, headquarters Gedimino pr. 4, Vilnius, represented by General Manager Martynas Budraitis, acting according to the statute of the institution, hereinafter referred to as the **Service Recipient**,

Hereinafter the Recipient of Services and the Service Provider are jointly referred to as the **Parties** and each individually as the **Party**, concluded the following service contract, hereinafter referred to as the **Contract**:

### 1. BASIS AND SUBJECT MATTER OF CONTRACT

1.1. The Contract is made on the basis of low-value purchase made by not publicized survey, which recognized Service Provider's offer as successful to provide Services referred to in paragraph 1.3 of this Contract. The purchase was made according to the “Order of the Low-Value Purchase” approved by the 28 June 2017 order No. IS-97 “On the Approval of the Regulations of the Purchase of Low-Value“ issued by the director of Public Procurement Office, and also according to the Service Recipient's rules of organization and internal control of public procurement.

1.2. The Service Provider undertakes to deliver the services indicated in paragraph 1.3 of this Contract, and the Recipient of Services undertakes to pay for the delivered services duly and on time.

1.3. The Services of the Service Provider include:

1.3.1. Sound operator services for Quanta on tour in Antwerp, Belgium. The services are provided according to a pre-arranged schedule of rehearsals and performances: rehearsals on 24 April, performances on 25- 26 April.;

1.4. The provision of services is confirmed by signing the certificates of delivery and acceptance by the parties (Annex 1). The representative of the Service Recipient

responsible for the acceptance of services shall be the manager of

## **2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA**

2.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui paslaugų kainą: 945 EUR (devyni šimtai keturiasdešimt penki eurai 00 ct).

2.2. Paslaugų kaina sumokama per 30 d. po perdavimo priėmimo akto pasirašymo dienos ir sąskaitos faktūros išrašymo.

2.3. Išmokėdamas Paslaugų teikėjui Sutartyje numatytą atlygį, Paslaugų gavėjas teisės aktų nustatyta tvarka sumoka pridėtinės vertės mokesť. Aiškumo tikslais šalys pareiškia, kad kiekviena šalis yra atsakinga už mokesčius, mokamus kiekvienos iš jų šalyje.

2.4. Paslaugų mokesťis yra fiksuotas ir Sutarties galiojimo laikotarpiu negalės būti keičiamas.

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurais, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo sąskaitą.

## **3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS**

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats ir naudodamas savo išteklius ir užtikrindamas, kad sutartyje numatytas paslaugas teiks turėdamas teisę verstis atitinkama veikla;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.3. visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju siekiant, kad Paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.4. Paslaugų gavėjui paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų teikimą (eigą, apimtį ir pan.);

3.1.5. esant poreikiui duoti interviu.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokesť šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

3.2.2. Apmokėti arba kompensuoti Paslaugų teikėjo nakvynės, atvykimo ir išvykimo į/iš Krokuvą išlaidas (apsiribojant Europos

## **2. PRICE OF CONTRACT AND PAYMENT PROCEDURE**

2.1. The Service Recipient shall pay the price of services to the Service Provider: 945 EUR (nine hundred forty five euros 00 cents).

2.2. The Service price shall be paid to the Service provider after the Transfer-acceptance deed is signed and received invoice within 30 calendar days.

2.3. By paying the agreed amount to the Service Provider, the Recipient of Services pays value added tax according to the law. For purposes of clarity, the parties declare that each party is responsible for taxes payable in each of their respective countries.

2.4. The amount of remuneration for the service is fixed and may not be changed during the effective period of the Contract.

2.5. Payment for the high quality and timely services shall be made in euro by bank transfer to the account of the Service Provider.

## **3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

3.1. The Service Provider undertakes:

3.1.1. The Services must be provided by the Service Provider using her own resources as well as assuring to have a right to run such practice;

3.1.2. to act reasonably and in good faith, so that the services are best meeting the interests of the Service Recipient;

3.1.3. to cooperate in all aspects with the Service Recipient, so that the services are provided with good quality, and within the interests of the Service Recipient;

3.1.4. upon the Service Recipient's request, to provide all information about the services (the course, scope etc.);

3.1.5. to give an interview if needed.

3.2. The Service Recipient undertakes:

3.2.1. to pay to the Service Provider the service fee according to the terms and conditions of this Contract, for the services provided in a proper, timely and high quality manner.

3.2.2. To cover or compensate Service Provider's accommodation, travel expenses to

teritorija) paslaugų teikimo periodu, nurodytu 1.3.1. punkte.

#### 4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas, Paslaugų teikėjas moka Paslaugų gavėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną Paslaugas suteikti uždelstą kalendorinę dieną.

4.3. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

4.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles. Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

#### 5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bei netesybų.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią

and from Krakow (limited to the territory of Europe) for period, mentioned in the Article 1.3.1 of this Agreement.

#### 4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. The party failing to discharge its contractual obligations in part or in full shall compensate the other party for all direct losses incurred.

4.2. For delays in delivering the services the Service Provider shall pay to the Service Recipient the interest of 0.02 (zero point zero two) percent of the value of outstanding services for each calendar day of delay.

4.3. Payment of late payment charges does not relieve the parties from the discharge of patients assumed in this Contract.

4.5. The party shall be relieved from its liability for default provided it proves that it was unable to discharge the Contract due to the circumstances beyond its control, which it could not reasonably foresee on the moment of concluding the Contract, and it could not prevent these circumstances or consequences thereof. The *force majeure* shall not include the fact that there are no goods on the market necessary for discharging the liability, the party to the Contract lacks necessary financial resources or the counterparties of the debtor are violating their liabilities. The party failing to discharge the Contract shall immediately notify the other party about the *force majeure* circumstances, and their effect on the discharge of the Contract. If the party does not receive such notice within the reasonable time after the default party has become aware or ought to become aware of the circumstance, then the latter party shall compensate for the losses related to its failure of submitting a notice.

#### 5. VALIDITY AND TERMINATION OF CONTRACT

5.1. The Contract shall come into effect on the moment of its signature, and shall be valid until full discharge of obligations. Termination of the Contract shall be without prejudice to the right to claim the compensation of damages caused by the failure to perform the Contract in part or in full, and default penalties.

5.2. The Contract may be terminated:

5.2.1. at the agreement between the parties;

5.2.2. the Service Recipient shall have

Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

5.2.3. Paslaugų teikėja turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėja privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

5.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 5.2.2. bei 5.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Sutarties vienašalis nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

5.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims.

5.5. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai. Sutartis gali būti keičiama vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. nuostatomis.

## 6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taikiai išspręsti ginčo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

6.2. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

the right to unilaterally, without recourse to the courts, to terminate this Contract only for valid reasons. In such event the Service Recipient must pay the Service Provider part of a price in proportion to the services rendered.

5.2.3. the Service Provider shall have the right to unilaterally, without recourse to the courts, to terminate this Contract only for valid reasons. In this case, the Service Provider shall fully compensate the Service Recipient for losses caused by the termination of the Contract.

5.3. The party seeking to terminate the Contract on the grounds of paragraphs 5.2.2 and 5.2.3 hereunder, shall notify the other party no later than before 10 (ten) calendar days. Unilateral termination of the Contract shall be without prejudice to the right to claim the compensation of damages caused by the failure to perform the Contract in part or in full, and default penalties.

5.4. None of the Parties may transfer its obligations to third parties.

5.5. Conditions of the Contract may not be changed during the effective period of the Contract, except for those conditions of the Contract the change of which will not violate the provisions and goals set in the 3 Art. of the Public Procurement Act of the Republic of Lithuania. The Contract may be changed according to the provisions set in the 89 Art. of the Public Procurement Act.

## 6. FINAL PROVISIONS

6.1. All disputes arising in respect of the present Contract or related hereto shall be resolved by way of negotiations and if the parties fail to resolve them by way of negotiations, the dispute shall be dealt with in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania.

6.2. The parties to the Contract undertake not to disclose, transfer or otherwise dispose to third parties any information received from the other party, to store it in a proper manner and reasonably comply with professional standards, to use this information only for their obligations according to the Contract, to reproduce this information only to the extent necessary and essential for the discharge of obligations under the Contract. The confidentiality requirements shall not apply to information which is, or during the Contract period became publicly known, or should be disclosed in accordance with applicable legal

6.3. Sutarties priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

6.4. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai. Tuo atveju, jei būtų neatitikimų tarp angliškos ir lietuviškos Sutarties versijos, reiktų vadovautis tekstu anglų kalba.

#### 6.6. ŠALIŲ REKVIZITAI IR JŲ PARAŠAI

<b>Paslaugos teikėjas</b> <b>Didzis Herberts</b> <b>Cielava</b>	<b>Paslaugos gavėjas</b> <b>Biudžetinė įstaiga</b> <b>Lietuvos nacionalinis</b> <b>dramos teatras</b>
Latvija	Įstaigos kodas 190753924
Banko pavadinimas Swedbank	Adresas Gedimino pr. 4, Vilnius, Lietuva Bankas AB Swedbankas Banko kodas 73000 A/s Nr. LT15730001000241 0624
Paslaugos teikėjas Didzis Herberts Cielava	Generalinis direktorius Martynas Budraitis
_____ (parašas)	_____ (parašas)

requirements.

6.3. All supplements to this Contract shall form an integral part thereof.

6.4. The Contract is made in 2 (two) copies, in English and Lithuanian languages having equal legal weight, one copy for each Party. In case of any discrepancies between the English and Lithuanian version, the English version shall prevail.

#### 6.6. PARTICULARS OF THE PARTIES AND SIGNATURES

<b>Service Provider</b> <b>Didzis Herberts</b> <b>Cielava</b>	<b>Service Recipient</b> <b>Budgetary institution</b> <b>Lithuanian National</b> <b>Drama Theatre</b>
Latvia	Company code 190753924
Bank name Swedbank	Adress Gedimino 4, Vilnius, Lithuania AB Swedbank Bank code 73000 Acc. No LT1573000100024106 24
Service Provider Didzis Herberts Cielava	General Manager Martynas Budraitis
_____ (signature)	_____ (signature)

**PRIĖMIMO-PERDAVIMO  
AKTAS**

**DELIVERY AND ACCEPTANCE  
CERTIFICATE**

2025 m. balandžio 26 d.  
Vilnius

April 26, 2025  
Vilnius

Mes, Paslaugų teikėjas Didzis Herberts Cielava ir Paslaugų gavėjas Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras patvirtiname, kad Paslaugų teikėjas suteikė, o Paslaugų gavėjas priėmė:

We, the Service Provider Didzis Herberts Cielava and the Service Recipient, budgetary institution Lithuanian National Drama Theatre, hereby confirm that the Service Provider has provided and the Service Recipient has accepted the following:

**Pavadinimas**

**Name**

1. Spektaklio "Quanta" garso operatoriaus paslaugos gastrolėse Antverpene, Belgijoje. Paslaugos suteikiamos pagal iš anksto suderintą repeticijų ir spektaklio rodyimų grafiką: repeticijos balandžio 24 d., spektaklių rodyimo laikai balandžio 25-26 d.

1. Sound operator services for Quanta on tour in Antwerp, Belgium. The services are provided according to a pre-arranged schedule of rehearsals and performances: rehearsals on 24 April, performances on 25- 26 April.;

2.

**Suma, EUR**

945,00 EUR

**Amount, EUR**

945,00 EUR

Vadovaudamasis 2025 m. balandžio d. Paslaugų teikimo sutarties Nr. VPS-2025/ 1.4 punktu, Paslaugų gavėjas, atstovaujamas kultūros projektų vadybininkės Lukrecijos Gužauskaitės patvirtina, kad Paslaugų teikėjas įvykdė visus savo įsipareigojimus pagal 2025 m. balandžio d. Paslaugų teikimo sutartį Nr. VPS-2025/ .

Following paragraph 1.4 of the Service Contract No VPS-2025 of April , 2025, the Service Recipient, represented by the manager of cultural projects Lukrecija Gužauskaitė, hereby confirms that the Service Provider has fulfilled all of its obligations under the Service Contract No VPS-2025/ of April , 2025.

<b>Paslaugų teikėjas</b>	<b>Paslaugų teikėjas</b>
Didzis Herberts Cielava	Lukrecija Gužauskaitė
_____	_____
(parašas)	(parašas)

<b>Service provider</b>	<b>Service recipient</b>
Didzis Herberts Cielava	Lukrecija Gužauskaitė
_____	_____
(parašas)	(parašas)